Appendices
Appendices

Appendix A

Participant consent form

I ________________________________(subject’s name) agree to participate in the study entitled “The Communication Strategy of Transfer Used by Urdu/Hindi Speakers in their L1 and L2: A Comparative Study” conducted by Mrs. Rehnuma Khan. The purpose of the study is fully explained to me by Mrs. Rehnuma Khan. I understand what is being asked of me, should I have any question, I am aware that I can ask Mrs. Rehnuma Khan at any time. I am also aware that I am free not to participate in the study and quit the study any time I want. Also I am aware that my particulars and personal information will be kept confidential during and after this study.

Name of the student

______________________________

Signature of the student

______________________________

Date

______________________________
Appendix B

QUESTIONNAIRE

Topic: The Communication Strategy of Transfer Used by Urdu/Hindi Speakers in their L1 and L2: A Comparative Study

Dear Respondent,

I shall be grateful for your responses. The information given will be used only for research purposes and will be kept confidential. Thanks for your cooperation!

Rehnuma Khan

Research Scholar, Deptt. Of English, A.M.U Aligarh

Background Information:

1. Name:-
2. Age:-
3. Educational background:-
4. Mother tongue:-
5. Medium of instruction:-
6. Motivation for code-switching:-
7. Task types:-
   
   i. Narrative
   ii. Descriptive
   iii. Argumentative

Topic: ________________________________
WRITING TASK

Worksheet – 1 Narrative Writing

Write a paragraph of 100 to 150 words on any ONE of the following topics first in your mother tongue (L1) and then in English (L2).

(a) Narrate an interesting incident of a childhood memory.
(b) A memorable wedding/function.
(c) Your first day at a new school/college/job.
(d) Celebration of a festival.
(e) An eyewitness account of an important event.

URDU/HINDI

________________________________________________________________________
________________________________________________________________________
________________________________________________________________________
________________________________________________________________________
________________________________________________________________________
________________________________________________________________________
________________________________________________________________________
________________________________________________________________________
________________________________________________________________________
________________________________________________________________________
________________________________________________________________________

156
WRITING TASK

Worksheet- 2 Descriptive Writing

Write a paragraph of 100 to 150 words on any ONE of the following topics first in your mother tongue (L1) and then in English (L2).

(a) Description of a person (your teacher/parent/child).
(b) Description of a place (city/village/building/house/mall).
(c) Description of the process of accessing information from a computer.
(d) Description of the scene at a concert or an athletic event.
(e) Describing the process of preparing tea/omelette.

URDU/HINDI

________________________________________________________________________
________________________________________________________________________
________________________________________________________________________
________________________________________________________________________
________________________________________________________________________
________________________________________________________________________
________________________________________________________________________
Worksheet- 3 Argumentative Writing

Write a paragraph of 100 to 150 words on any ONE of the following topics first in your mother tongue (L1) and then in English (L2).

(a) Problems of living in a small town/big city.
(b) Pros and cons of using mobile phones/internet.
(c) Generation gap.
(d) Problems of working women.
(e) Importance of religion.

URDU/HINDI

________________________________________________________________________
________________________________________________________________________
________________________________________________________________________
________________________________________________________________________
________________________________________________________________________
________________________________________________________________________
________________________________________________________________________
________________________________________________________________________
ENGLISH
Appendix C

SAMPLE OF TRANSCRIBED DATA OF TWO YOUNGER AGE GROUP SUBJECTS WHO HAVE ATTEMPTED THEIR TASKS IN BOTH L1 AND L2

Subject 1

Name- X
Age- 19
Sex- Female
Educational background- XI th
Mother tongue- Hindi
M.O.I- English
Task- Argumentative
Topic- Problems of working women.

Written task (L1) script

Meri maasi ek school teacher hain aur teen bacchon ki maa bhi hain. Main jab bhi unke bare me sochhi hun to mujhe woh humesha charo taraf se ghiri hui pareshaan aur stressed nazr aati hain, jinki chintaaon ko koi anth nahin hai. Aise me mujhe duniya bhar ki un sabhi kaam kaji auroton ka khayal aata hai jo meri maasi jaisi hi hain. Inki sabse badi main problem mujhe nazar aati hai ki inke spouses ka attitude jo ki male dominating hai. Aise me husbands ko bahot cooperative aur caring hona chahiye. Jab tak husbands apne working wives ki mehnat ko aur sacrifices ko seriously nahi lenge aur unka haath nahin batayenge tab tak working women ki pareshaniya kam nahin ho sakti hain.

Written task (L2) script

Whenever I think of my aunt who is a school teacher and a mother of three children, I always find her struggling with hundred things at a time and always messed up. Her problems are like never ending ones. Seeing her reminds me of the problem of the entire working ladies. What I think that the most important and a great deal of their
worries is the ignoring attitude of their husband which is very male dominating. Until a working women’s spouse won’t understand their working wives hard work and not readily cooperate with them, none of their problems will be solved.

**Spoken task (L1) script**

Meri maasi....uh...jo ki ek school teacher hain. Woh apne teen bacchon ko sambhalte bhi hain aur job bhi karte hain. Jab bhi main unko dekhti hun...uh..I really get upset. Woh humesha pareshaan rehty hain, har time chinti rehty hain. Unko dekh kar mujhe un saari working ladies ka khayal aata hai jo job karte hain....uhh..ki woh bhi aise hi pareshan rehty hongi. Inke husbands ka jo male dominating attitude hai wo mere hisaab se sabse main problem hai. Iski wajah se tension bhi bahot hoti hain unme. Agar spouses apne working wives ke kaam ko seriously nahin lenge aur cooperate nahi kareenge to bahot saari face karni padh sakti hain ladies ko.

**Spoken task (L2) script**

My maasi works as a teacher in a school. She has three kids. Whenever I think of her, I really get upset. She is a very nice..uh..samajhdar lady hain. But I really feel pity on her. She hardly gets any time for her, always....uhh...struggling with hundreds of things. Along with her job...uhh....she also takes care of the house, cooks food for everyone. I think the most important thing for them to worry is....uhh...husbands ka attitude towards their work. Our society is very male dominating...so...until and unless their spouse’s won’t understand their hard work and cooperate, their problems will never be solved.
Subject 2

Name- Y

Age- 19

Sex- Male

Educational Background- MBBS (1st year)

Mother tongue- Hindi/Urdu

M.O.I- English

Task- Narrative

Topic- A memorable wedding/function.

Written task (L1) script


Written task (L2)

My uncle who is a doctor by profession is going to married with my aunty who lived in Bhopal. At our home all the people were full of happiness. We are ready to go in procession. It was a long journey, because the procession will go to Bhopal, it takes 40 hours from our place. A whole coach of train is booked for the procession. In this journey we are enjoying a lot, we play ludo and sometimes antakshari. Finally we reached at Bhopal. We are going to stay in a hotel where we take a bit of sleep because we are very tired. At evening we have to go to the wedding function. We
dressed up our new clothes and reached there. It was a huge function and many food items are available. We enjoyed the function and finally the wedding was over.

**Spoken task (L1) script**

Mere chacha ek **doctor** hain aur unki shadi Bhopal me hone ja rahi thi. Meri chachi Bhopal ki rehne wali thi. Ghar pe sab bahut khush the....bahot maze kar rahe the. Pura ghar mehmanon se bhara hua tha. Baraat Bhopal rawana hone ke liye taiyaar thi. Safar bahot lamba tha...uh..kareeb.. 40 ghante ka islye hum logo ko ek din pehle nikalna pada. Baraat ke liye **train** ki ek **fullcoach book** ki gai thi. In the whole journey hum sab logo ne bahot maze kiye, aur waqt ka pata nahi chala. Baraat jab Bhopal pahuch to ek..uh... bade se **hotel** me sab logo ko thehraya gaya aram karne ke liye. Uske baad sham me sab log **wedding reception** me gaye. Bahot badi party thi,tarah tarah ke khane the wahan pe. Hum sabne khub khaya aur bahut maze kiya.

**Spoken task (L2) script**

Today I am going to talk about my Doctor Uncles wedding. He was going to...uh.. marry to my aunty who is from Bhopal. Our home was fully decorated and full of guests. Everybody was ready to go to **Bhopal** for **Baraat**. One full coach of the train was booked for us. On the way we played ludo and **antakshari**. Finally, we reached there and stayed in a big hotel..then...uh...after some rest we start getting ready for the party. When we went to the party there was so much...uh...different kinds of food items. We all eat a lot and enjoyed a lot. Then after **Nikah** we all came back.
Appendices

Appendix D

SAMPLE OF TRANScribed DATA OF TWO MIDDLE AGE GROUP SUBJECTS WHO HAVE ATTEMPTED THEIR TASKS IN BOTH L1 AND L2

Subject 1

Name- Z

Age- 32

Sex- Female

Educational background- Post graduate

Mother tongue- Hindi/Urdu

M.O.I- English

Task- Narrative

Topic- An interesting incident of a childhood memory.

Written task (L1) script

Jab main 12 varsh kit hi, tab mere janmdin ki akasmat party mere bachpan ki bahut hi yaadgar ghatna thi. Paanch January ke din mere maata pita ne mere saare mitro ko bulaya aur achanak se ek party arrange kar di. Papa aur mere behan bhai sab mere pasandida cake lekar aaye aur mujhe janmdin ki bhent ki roop me cycle di. Uss din hum sab logo ne bahut manoranjan kiya. Cake sabke den eke baad sabko chocolate baati gai aur phir sabko dinner karaya gaya. Yah ghatna mere bachpan ki sabse adhik yaadgar ghatna thi aur humesha rahegi. Us janmdin wale main ek pran liya ke main man lagakar aage ki siksha lungi.

Written Task (L2) Script

When I was a 12 year old child, at that time the surprise birthday party of my birthday was the most memorable moment of my childhood. My parents called up my all friends on the 5th of January and arranged the birthday party. My siblings and my father ordered my favourite cake and they gifted me a bicycle on that pleasant
occasion. We have enjoyed a lot. I cut the cake and distributed that cake and chocolate among the guests and my friends. We have also arranged the dinner for all guests. This incident is one of the most memorable moments of my life (childhood). I pledged to study properly and sincerely on my birthday.

**Spoken Task (L1) Script**

Jab mai 12 varsh kit hi us waqt meri...uh... zindagi ka sabse yaadgar moment jo hai wo meri surprise birthday party thi. Uss waqt mere parents ne mere saare friends ko achanak se bulaya aur...uh... meri surprise birthday party organise ki. Uss waqt mere parents meri pasand ka cake order kiya aur mere siblings ne us waqt ...uh...mere liye mera favourite cake order kiya tha. I was very much shocked ki itni jaldi unlogo na ye sab kaise kar liya. Mere parents ne saare guests ke liye ek dinner bhi... arrange kiya tha. Aur uss dinner me logon ko naan gosht aur roti khilaya tha. Uss waqt mere liye jo sabse, jo sabse badi cheez thi...uh..wo thi cycle, mera gift. Usi din maine pledge liya tha ki main ab bahot man laga kar padhai karungi.

**Spoken Task (L2) Script**

When I was 12 years old the most memorable moment of my life was surprise birthday party of my birthday. My parents arranged this party. They called up my friends and arranged a grand party for me. They ordered the cake of my choice and they distributed the cake among the guests and my friends. They gifted me a bicycle and that birthday party was the most memorable event of my life.
Subject 2

Name- A
Age-41
Educational background- Post graduate
Mother tongue- Urdu
M.O.I- English
Task- Narrative
Topic- A childhood memory

Written task (L1) script

Zindagi meri ek adhuri train ki tarah thi jo hare k stop par rukti thi. Lekin ek aisa stop aaya jisper meri train ruk gai. Woh stop aisa tha jo ek bhayanak raat ki tarah thi jisne mera sab kuch cheen liya. Mera ghar, meri family, meri walida 80fisad jal gain thin gas phatne ki wajah se jisne mere valid sahab ko bhi nahi bakhsha. Main us waqt sirf saat saal ka tha. Mujhe kuch hosh nahi tha. That was last time jab maine apne walida ko dekha tha. Ab to main unki koi khidmat nahi kar sakta bas unke haq me dua hi kar sakte hun.

Written task (L2) script

Life was going on its pace at its race, suddenly there was a hurdle; rather I would called it as a nightmare. I was broken, when my whole family was devastated within a blink of an eye. I still remember that night when there was a sudden Gas-stove burst over my wonder land; my home. That was the last time I saw my mother after that she sustained 80% burns injury. I was just seven years. I didn’t know what had happened suddenly, even my father was no spared, my entire home was ruined and the next day my mother left the heavenly abode. I couldn’t be a loyal, dedicated or devoted son, but I can just pray for her till I meet her. Life is so complicated; it shows many phases of life. I have to live till I die and I have die till I live.
Spoken task (L1) script

Zindagi ek train ki tarah hoti hai jo kisi station par rukti hai, aage badhti hai lekin meri zindagi aisi hai jo kisi aise station par aake ruk gai...uh...uske baad pata nahin wapas train start nahin ho payi. Woh...uh...woh ek aisi bhayanak kaali raat thi jis raat pe...uhh...meri ghar, mera parivar, mera sansar pura lut gaya, tabah ho gaya. Mera ghar me gas burst hua jisme meri valida 80 percent burn ho gayi aur jis...jiski wajah se mere wald sahab khud...uh...chut na paye. When I saw her, kariban 8-7 saal ka tha us time. Aur...uh...usi din se meri zindagi tabah ho gayi. I lost everything. Ab to bas yahi ummeed laga baithe hain ki kabhi mulaqat hogi meri walid se. Ab to bas mai unke haq me dua kar sakta hun. Aur...uh.. ummeed hai Allah se ek na ek din meri mulaqat hogi, acche se hogi aur..mere haq me...unke haq me meri dua qubool karenge.

Spoken task (L2) script

Life was going at its own pace at its own race without any hurdles...uh..without any pause but suddenly what happened is there was a nightmare, a turmoil in my life where in everything was devastated. My homeland...uhh..my dreamland my entire home...I was almost about seven. There was a gas stove burst at my home of which my mom...uh...sustained 80 percent injury...uh..did not even spared my dad... Now I am in such a position that...I am not able to...uh..that was the last time when I saw my mom, next day she got expired...uh..she demised. I am in such a hope and dedication...I am just..uh..I..I can just pray for her and hope to meet her soon in the heavenly abode. Life is ...you have to face everything. I have to live like this till I die...uh..with all these memories.
Appendix E

SAMPLE OF TRANSCRIBED DATA OF TWO OLDER AGE GROUP SUBJECTS WHO HAVE ATTEMPTED THEIR TASKS IN BOTH L1 AND L2

Subject 1

Name- B
Age- 49
Sex- female
Educational background- Graduate
Mother tongue- Hindi/Urdu
M.O.I- English
Task- Argumentative
Topic- Problems of working women

Written task (L1) script

Aaj kal sabhi aurtein working women banna chahti hain par is kaam ko sambhalna koi aasan nahi hai. Khaas kar husband agar foodie hain. Upar se baccho ki dekh bhal karna aur saath me un logon ki padhai dekhna. Aap subah uth kar pehle baccho ko school bhejna phir khud taiyyar hona, tiffin banana, phir sabhi baccho ko bus stop tak chodna, phir office se aakar raat ke khane ka intezaam karna aur bed par jate jate raat ke gyarah baj jata hai. Iss wajah se kaafi aurtein job se resign kar deti hain.

Written task (L2) script

In today’s life every women wants to become working women. But it turns hard to continue for a longer period. Especially if you have children who goes to school and have to be dropped till bus stand, make proper food for a husband who is more foodie
person. To get up on time and do your daily routine is a real hard ship. Therefore most of the women give-up and resign from their job.

**Spoken task (L1) script**

*Working women* ki *life* bahot *tough* hoti hai...uh..aajkal zyada tar *ladies* working women banna chahti hain. Sirf ek *house wife* ban kar nahi rehna chati aj kal ki aurtein...uh..*ambitious* hoti hain. Mere khayal me...uh..*job* karna *family* ke sath itna aasan nahi hai. *Husband* ko dekhsa, bacchon ki dekh bhal...unko *time* pe khana dena. Subah jaldi uthna padta hai...phir..baccho ki *tiffin*, unka nashta sab kuch taiyaar kar ke khud bhagna padta hai. Bahot thakan hojati hain ladies pure din kaam karte karte. Inhi saari pareshaniyo ki wajah se bahot log *resign* bhi kar dete hain apni job se.

**Spoken task (L2) script**

Nowadays..uh..every women or girl wants to do job..and...go out do something..you know..make use of her qualification. No qualified women..uh..wants to be in the kitchen all the time...uh..like a *kamwali*. But it is not very easy to manage..like..both family and job. Preparing food on time for the family..and...getting the kids ready for school. Again..after that..preparing dinner for everyone and then giving time to teach their kids. It a big responsibility. It is not possible for everyone to do this kind of hardship. So mostly...uh..they leave the job.
Subject 2

Name- B
Age- 49
Educational background- Post graduate
Mother tongue- Hindi
M.O.I- Hindi

Written task (L1) script

Aaj ke samay me chote sheher me rehna bahut badi chunauti sa lagta hai. Chote sheher me rehne wale log hi iss baat ko gehrai se samaj sake hain. Ek aisi jagah jahan daal, chawal aur rozgari ki cheezon ke liye koso due chalk e jana padta hai. Yahan na to bijli aati hai, na saaf pani na hi yahan accha ilaj hota hai aur na safai. Chalti sadak par bane hue ghar hain jahan dhool mitti bhari hui hai. Safai na hone aur pradushan ke karan bemariyan failti hain. Baccho ki padhai ke liye na koi accha school hai aur na hi shikshak. Asurakshit mahol mahilaon ke liye bahot samasya utpann karta hai. Woh aaj bhi ghar se nikalne se darti hain. Sarkar ne yojnaon ke dwara bijli aur pani ki samasyaon ko kafi hadh tak kam kiya hai lekin ab bhi tarakki honi baqi hai.

Written task (L2) script

Small town as the name itself contains ‘small’ and so people living in small town suffer a number of problems. There is no reliable and fast means of communication, no internet, no mobile phone, no computer, no laptops. People have to travel miles for their daily needs. Even medical facilities are not available, no good doctors or good food is easily accessible. Water is also very highly contaminated. Hygiene and sanitation problems are worsening day by day. Somedays there are no electricity for hours, no street lights and therefore it creates problem at night. Children are not provided with quality education, less number of primary schools, teachers are not highly qualified and therefore future of India is under threat. In such an environment people are not well versed with new technology. They are unable to keep the pace with those living in big cities. They are missing the comforts and joys of life.
Spoken task (L1) script

Bade shaher aur chote shaheron me rehne ki baat ki jaye toh...uh..bahut kathinaiyon ka saamna karna padta hai jo log chote shaher me rehta hain. Waha rehne me fayde aur nuksaan dono hain...par...nuksaan zada hai. Har choti si cheez lene ke liye aapko bahut dur aana padta hai. Infact baccho ko...aur..unki padhai bahot..uh...dikkat ka saamna karna padta hai. Bijli..aur pani..aur ache hospital bhi ek badi samasya hai. Wahan har cheez ke liye bahot mehnat karni padti hai...sarkaar ki yojna se bhi bahot fayda to nahi dikhai deta hai...uh..par dekte hain kya hota hai.

Spoken task (L2) script

Living in a small town..uh..is not very easy. There are many problems which people faces while living there..like...no internet facility, no proper mobile network, no means of communication. No proper schools, colleges or hospitals are available there. Hygiene is also a big issue..and..the most important and biggest issue is electricity. Very less electricity is provided in the houses. Kids have to suffer a lot because...uh...of lack of proper education and institution. Everyone wants to send their kids to some big cities for higher education to secure their future. In case of emergency people have to rush to big cities for proper medical check up. People living in small towns lead a very tough life which one cannot imagine.
SAMPLE OF DATA TRANSCRIPTION OF ONE SUBJECT WHO HAVE NOT ATTEMPTED THEIR TASKS IN L2

Name- C
Age- 46
Educational background- XII th
Task- Narrative
Topic- celebration of a festival

Written task (L1) script

Eid musalmanon ka sabse bada tyohaar hai. Ramzan ke tees roze ke baad eid aati hai aur iske aane par sabhi musalmanon me bahut khushi hoti hai. Eid ke din log subah uthte hain aur jaldi se kaam niptaane ke baad acchi tarah se naha dhokar saaf suthre kapde pehante hain. Phir sab log namaz padhne ke baad sab ek dusre ko mubarakbaad dete hain aur aapas me gale milte hain. Sabse zada khushi baccho ko hoti hai aur woh rang birangi kapde pehante hain aur sab log unko eidi dete hain. Eidi paakar bacche bahut khush hote hain aur khub mithaiyan aur dusri cheezein khate hain. Eid ke din khilono ki dukane lagti hain jahan se bacche khilone kharidte hain. Eid ka tyohar ekta ka tyohar hai jo apas me bhai chara ka paigham deta hai. Isliye eid ke tyohar par hare k ko khushi hoti hai.

Spoken task (L1) script

Eid ek aisa tyohar hai jo ..uh..musalamanon jo kareeb lata hai. Ramzan ke mahine ke baad eid mania jati hai..uh..pure tees roze ke baad ye din aata hai. Sab besabri se intezar karte hain is din ka. Khaskar bacche...uh...eidi jo milti hai unko. Subah jaldi namaz ke liye uthna padta hai..uh...phir nahane ke baad sab namaz padne eid gah jate hain. Khane ki acchi acchi cheezein banti hain ghar
pe..uh..sewaiyan..uh..biryani..sheer aur bhi bahot kuch banta hai. Sab ek dusre ko gale lagakar eid mubarak kehte hain. Is din sabhi ko apas me saare gile shikwe dur kare pyar se milna chahiye. Bacche is din ko bahot **enjoy** karte hain.
Appendix G

SAMPLE OF DATA TRANSCRIPTION OF ONE ILLITERATE SUBJECT

Name-D
Age-35yrs/f
Mother tongue-Hindi
Task- Argumentative
Topic- Pros and cons of mobile phone and internet

Spoken task (L1) script

Aajkal sabke paas mobile hai. Gareeb ho ameer ho, jise dekho bas...uh..kaan me lagaye ghum raha hai. Jinke paas khane ke liye nahi hai unke paas bhi mobile hai. Bacche bahot zada barbaad ho rahe hain. Maa baap ka bilkul kehna nahi mante..aur..padhai bhi nahi karte sahi se..aur..pariksha me fail hote hain. Maa baap ko sakhti karni chahiye..aur..sahi umar aane pe ye cheezen deni chahiye inke haath me.